

## ANGABEN ZUR PERSON

## Dr. Simone Scala

 Via Fabbrichetta, 10 – 10093 Collegno (TO), Italien

 0039 3482704643

 [simone.scala@tiscali.it](mailto:simone.scala@tiscali.it)

 [it.linkedin.com/in/simonescala](https://it.linkedin.com/in/simonescala)  
Skype: siscala

Geschlecht M | Geburtsdatum 30/07/1979 | Staatsangehörigkeit Italienisch

## BERUFSERFAHRUNG

01/10/2008 – 31/12/2013  
und 01/08/2016 - Heute

**Freiberuflicher Übersetzer fach- und wissenschaftlichen Texten DE > IT**

Verschiedene Übersetzungsagentur spezialisiert auf technische und wissenschaftliche Übersetzungen, wie DEXIT Translation (Braunschweig) und Alltrad (Turin).

- Übersetzung mit Hilfe professioneller Software.
- Spezifische terminologische Recherchen im Internet und anderen Datenbanken.
- Anlage und Aktualisierung einer terminologischen Database der Firma.
- Organisieren des Verfahrens der Übersetzung ab der Ankunft des Textes bis zur endlichen und qualitativen Überprüfung (project management).

## BERUFSERFAHRUNG

01/02/2007 – 30/12/2007

**Sekretär und bürokratischer Verwalter**

PODOCENTER s.n.c, Alghero (IT), orthopädische und sanitäre Firma.

- Verbindung und geschäftliche Beziehungen mit Kunden und Lieferfirmen in Italien und im Ausland.
- Tätigkeit als Sekretär und Verwalter.

## BERUFSERFAHRUNG

01/06/2000 – 30/09/2000

**Touristischer Service und Kundendienst**

Restaurant IL VICOLETTO, Alghero (IT).

- Empfang und Kundendienst

## BERUFSERFAHRUNG

15/07/1996 – 30/09/2001

**Orthopädischer Arbeiter**

PODOCENTER s.n.c, Alghero (IT), orthopädische und sanitäre Firma.

- Orthopädischer Schuhmacher in Ausbildung.

## SCHUL- UND BERUFSBILDUNG

11/04/2016 – 31/10/2016

**Fortbildungskurs in juristischen Übersetzung**

Fernfortbildungskurs der Universität Genua.

- Juristische Übersetzung DE > IT und IT > DE.
- Italienisches und deutsches Recht.
- Fachterminologie.
- Textrevision.

01/11/2011 – 31/10/2014

**Promotion in „Teoria e storia delle culture e delle letterature comparate“**

Scuola di dottorato (Promotionsschule) in „Scienze dei sistemi culturali“, Universität Sassari, Italien.

- Theorie und Geschichte der vergleichenden Kulturen und Literaturen.
- Lernen des Funktionieren der kulturellen Systeme und der kulturellen Vermittlungen.
- Analyse der theoretischen und praktischen Aspekte der literarischen und philosophischen Übersetzung.
- Erwerb des Dokortitels: Februar 2015 mit der Note: Ottimo („Ausgezeichnet“).

01/10/2007 – 30/10/2011

**Master (laurea specialistica) in „Lingue straniere per la comunicazione internazionale“**

Fakultät für Fremdsprachen und Literaturwissenschaft, Universität Sassari, Italien.

- Fremdsprachen für die internationale Kommunikation.
- Erlernen der deutschen und der Französischen Sprache und Literatur.
- Übersetzung von Fach- und Wissenschaftstexten.
- Abschlussqualifikation mit der Note 110/110 mit Auszeichnung.

19/06/2008 – 19/09/2008

**Praktikum zum Übersetzer mit Stipendium**

DEXIT Translation, Braunschweig, Deutschland.

- Übersetzung mit Hilfe professioneller Software.
- Spezifische terminologische Recherchen im Internet und anderen Datenbanken.
- Anlage und Aktualisierung einer terminologischen Database der Firma.
- Organisieren des Verfahrens der Übersetzung ab der Ankunft des Textes bis zur endlichen qualitativen Überprüfung (project management).

01/10/2001 – 30/09/2007

**Bachelor (diploma di laurea) in „Mediazione linguistica“**

Fakultät für Fremdsprachen und Literaturwissenschaft, Universität Sassari, Italien.

- Sprachliche Vermittlung.
- Studium der Deutschen und der französischen Sprache und Literatur, der italienischen Philologie und Literatur, der europäischen Geschichte und der modernen und zeitgenössischen Philosophie.
- Übersetzung DE > IT und FR > IT.
- Abschlussqualifikation mit der Note 110/110 mit Auszeichnung.

01/10/2005 – 30/09/2006

**Stipendium Erasmus Programm der Europäischen Union**

Fakultät für Kulturwissenschaft, Universität Paderborn, Deutschland.

- Lernen der deutschen Sprache und Literatur.
- Bestehen der DSH-PRÜFUNG.
- Übersetzung DE > IT.

PERSÖNLICHE FÄHIGKEITEN

Muttersprache Italienisch

Weitere Sprachen	VERSTEHEN		SPRECHEN		SCHREIBEN
	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängendes Sprechen	
Deutsch	C1	C2	C1	C1	C1
Zeugnis über die Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang (DSH)					
Französisch	C1	C2	C1	C1	C1

A1/2: elementare Sprachverwendung - B1/2: selbstständige Sprachverwendung - C1/2: kompetente Sprachverwendung  
 Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen

**Kommunikative Fähigkeiten** Gute kommunikative Fähigkeiten, die ich durch meine Erfahrung im Ausland und mein Studium erworben habe, sowie Beziehungsfähigkeit und Fähigkeit zur Synthese.

**Organisations- und Führungstalent** Fähigkeit, Prioritäten zu setzen und Arbeitsabläufe zu organisieren. Unternehmungsgeist, Sensibilität für die Bedürfnisse anderer, Gemeinschaftssinn. Mitgestaltung konstruktiver Diskussionen.

**Berufliche Fähigkeiten** Durch meine Berufserfahrung hatte ich die Möglichkeit, die Organisation und die Mechanismen einer wichtigen Firma mizuerleben. Insbesondere habe ich bedeutende Aspekte des beruflichen Lebens wie die Orientierung an Teamwork, das Gewährleisten der Fristen und die Lösungsfindung in problematischen Situationen kennengelernt. Außerdem habe ich die Eignung zur fremdsprachlichen Kommunikation und die Fähigkeit zur Arbeit in einem internationalen und mehrsprachigen Umfeld entwickelt.

**Computerkenntnisse** Gute Kenntnisse von Microsoft Office (Word, Excel und Power Point).  
 Gute Kenntnisse von OpenOffice (Writer, Calc, Impress, DataBase).  
 Gute Kenntnisse von spezifischen Programmen für die Übersetzungen wie Trados und Across.

**Sonstige Fähigkeiten** Während meiner Freizeit übersetze ich journalistische, literarische und philosophische Texte.

**Führerschein** Klasse B

ZUSÄTZLICHE INFORMATIONEN

**Publikationen**  
 - *Profilo di Richard Alewyn*. In: Nuova Corrente, n. 55 (2008), S. 179-194.  
 - Richard Alewyn, *Il piacere nella paura*. In: Nuova Corrente, n. 55 (2008), S. 199-228: Übersetzung von R. A. *Die Lust an der Angst*.  
 - *Solmi, Adorno e „Minima moralia“*. In: LoStraniero, n. 189 (März 2016), S. 92-93.

**Seminare, Konferenzen** Seminar: „Il vento della storia“, Turin, 02/04/02016.

**Sonstige**  
 01/10/2013 – 31/12/2013: Forschungsaufenthalt bei dem Theodor W. Adorno Archiv, der Akademie der Künste und der Grimm Bibliothek der Humboldt Universität in Berlin.  
 29/10/2013 – 19/12/2013: Teilnahme an dem Deutschsprachkurs bei dem Goethe-Instituts in Berlin.

**Referenzen** Referenzen auf Anfragen.

## ANLAGEN

---

Aufistung der Dokumente:

- Sprach- und Studiumszeugnisse;